



Promemoria del matrimonio in Svizzera: diritti e doveri

Le informazioni seguenti forniscono un breve quadro d'insieme dei diritti e delle obbligazioni legati al matrimonio in Svizzera. Questi ragguagli non hanno effetti giuridici vincolanti. Le sole disposizioni legali attualmente in vigore fanno fede.

Gli uffici svizzeri dello stato civile e le rappresentanze svizzere all'estero, che rilasciano il presente promemoria, come pure l'Ufficio federale dello stato civile, non hanno nessun dovere di consulenza dettagliata. Ogni eventuale domanda concernente questo promemoria va rivolta ad un consulente giuridico privato (centro di consulenza, avvocato, notaio, ecc.).

Diritti e doveri legati al matrimonio in Svizzera

Qui di seguito sono menzionati i diritti ed i doveri più importanti legati al matrimonio secondo il diritto svizzero. L'ordine è aleatorio e non esaustivo:

- **Il matrimonio è possibile solo a partire dai 18 anni di età.** In Svizzera, la capacità di contrarre matrimonio, sia per l'uomo, sia per la donna, è fissata a 18 anni. Il matrimonio può essere celebrato solo se entrambi i nubendi hanno compiuto 18 anni.
- **Ognuna ed ognuno può scegliere liberamente il suo o la sua partner, e nessuno può essere obbligato a sposarsi.** Il matrimonio è fondato sulla volontà libera dei due partner. Nessuno può essere costretto a sposarsi contro la sua volontà.
- **Il matrimonio impegna alla fedeltà ed all'assistenza reciproche.** Entrambi i coniugi contribuiscono alla prosperità della comunità coniugale e rispettano la personalità dell'altro. Un coniuge non agisce contro la volontà dell'altro.
- **Uguali diritti per la donna e per l'uomo in tutti i campi.** La donna ha lo stesso diritto di co-decisione dell'uomo, in ogni situazione. La sua opinione ha lo stesso valore di quella dell'uomo.
- **Decisione di comune accordo sulla ripartizione dei compiti nel matrimonio (lavoro fuori casa, faccende domestiche).** Siccome i due coniugi hanno gli stessi diritti, non c'è una ripartizione dei compiti in funzione del sesso. I compiti riguardanti il matrimonio sono sempre compiti comuni. I coniugi si accordano su chi si assume quale compito.
- **Reddito comune per il mantenimento della famiglia.** Anche qui, non c'è una ripartizione dei compiti in funzione del sesso; i coniugi devono contribuire al mantenimento della famiglia. Si accordano sul come ognuno assicurerà il suo contributo al mantenimento della famiglia.
- **I bambini si crescono insieme.** Entrambi i coniugi hanno il dovere di prendersi cura dei bambini: mantenerli, crescerli e proteggerli dai pericoli.
- **La violenza nel matrimonio è proibita.** Chi picchia, o maltratta, il congiunto (moglie o marito) è punibile dalla legge. L'uomo non ha il diritto d'infliggere punizioni corporali alla donna.
- **Ogni coniuge ha il diritto di chiedere una protezione giudiziaria quando l'altro viola i doveri coniugali.** Se un congiunto non rispetta i suoi doveri verso la famiglia, o se i congiunti non sono d'accordo su di una questione importante per la comunità coniugale, possono, insieme o individualmente, chiedere l'intervento del giudice.
- **Entrambi i coniugi hanno il diritto di chiedere il divorzio.** Il matrimonio può essere sciolto tramite divorzio. Se entrambi i coniugi vogliono divorziare, possono depositare una richiesta congiunta al tribunale. Se solo una delle due persone vuole divorziare, ella può depositare una richiesta unilaterale al tribunale.



Merkblatt über die Ehe in der Schweiz: Rechte und Pflichten

Die nachfolgenden Ausführungen vermitteln eine Kurzübersicht über die ehelichen Rechte und Pflichten in der Schweiz. Sie haben keinerlei rechtsbindende Wirkung. Massgebend sind ausschliesslich die geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

Die schweizerischen Zivilstandsämter und die Schweizer Vertretungen im Ausland, die das vorliegende Merkblatt abgeben, sowie das Eidgenössische Amt für das Zivilstandswesen trifft keine detaillierte Beratungspflicht. Für Fragen zu diesem Merkblatt wenden Sie sich bitte an eine private Rechtsberatung (Beratungsstelle, Anwalt/-in, Notar/-in etc.).

Eheliche Rechte und Pflichten in der Schweiz

Nachfolgend sind die wichtigsten ehelichen Rechte und Pflichten nach schweizerischem Recht aufgeführt. Die Reihenfolge ist zufällig gewählt und nicht abschliessend:

- **Die Heirat ist erst ab 18 Jahren möglich:** In der Schweiz liegt das Ehefähigkeitsalter für Frauen und Männer bei 18 Jahren. Erst, wenn beide Partner das achtzehnte Lebensjahr zurückgelegt haben, können sie die Ehe schliessen.
- **Jede und jeder kann seinen Partner/seine Partnerin frei wählen, niemand kann zur Eheschliessung gezwungen werden:** Die Eheschliessung beruht auf dem freien Willen beider Partner. Niemand darf gegen seinen Willen zur Eheschliessung gezwungen werden.
- **Die Ehe verpflichtet zu Treue und Beistand:** Beide Ehegatte handeln zum Wohl der ehelichen Gemeinschaft und respektieren die Persönlichkeit des anderen Ehegatten. Kein Ehegatte handelt gegen den Willen des andern.
- **Gleiche Rechte für Frau und Mann in allen Belangen:** Die Frau hat in allen Angelegenheiten das gleiche Mitspracherecht wie der Mann, ihre Meinung hat das gleiche Gewicht wie diejenige des Mannes.
- **Gemeinsame Einigung über die Aufgabenteilung in der Ehe (Arbeit ausser Haus, Hausarbeit):** Da beide Ehegatten gleichberechtigt sind, gibt es keine geschlechterbezogene Aufgabenteilung. Die in der Ehe anfallenden Aufgaben sind stets gemeinsame Aufgaben. Die Ehegatten einigen sich untereinander darüber, wer welche Aufgaben übernimmt.
- **Gemeinsames Aufkommen für den Unterhalt der Familie:** Auch hier gibt es keine geschlechterbezogene Aufgabenteilung, die Ehegatten sind verpflichtet, gemeinsam für den Unterhalt der Familie aufzukommen. Sie einigen sich zusammen darüber, wer wie viel zum Unterhalt der Familie beiträgt.
- **Gemeinsame Sorge für die Kinder:** Beide Ehegatten haben die Pflicht, die Kinder zu betreuen, zu erziehen und zu pflegen und sie vor Gefährdungen zu schützen.
- **Keine Gewalt in der Ehe:** Wer seinen Ehegatten schlägt oder misshandelt, macht sich strafbar. Der Mann hat kein Recht auf körperliche Züchtigung der Frau.
- **Jeder Ehegatte hat das Recht, um gerichtlichen Schutz zu ersuchen, wenn der andere die ehelichen Pflichten verletzt:** Erfüllt ein Ehegatte seine Pflichten gegenüber der Familie nicht oder sind sich die Ehegatten in einer für die eheliche Gemeinschaft wichtigen Angelegenheit uneinig, können sie gemeinsam oder einzeln das Gericht um Vermittlung bitten.
- **Jede und jeder hat das Recht, sich scheiden zu lassen:** Die Ehe kann durch Scheidung aufgelöst werden. Wollen sich beide Ehegatten scheiden lassen, können sie die Scheidung gemeinsam beim Gericht verlangen. Will sich nur eine der beiden Personen scheiden lassen, kann sie beim Gericht auf Scheidung klagen.



Mémento sur le mariage en Suisse: droits et obligations

Les informations suivantes fournissent un bref aperçu sur les droits et les obligations attachés au mariage en Suisse. Elles n'ont pas d'effets juridiques contraignants. Seules les dispositions légales actuellement en vigueur font foi.

Les offices de l'état civil suisses et les représentations de la Suisse à l'étranger, qui délivrent le présent mémento ainsi que l'Office fédéral de l'état civil n'ont aucun devoir de conseil détaillé. Pour toutes questions concernant ce mémento, veuillez vous adresser à un conseiller juridique privé (service de conseil, avocat, notaire, etc.)

Droits et obligations attachés au mariage en Suisse

Les droits et les obligations les plus importants attachés au mariage selon le droit suisse sont énumérés ci-après. L'ordre est aléatoire et non exhaustif :

- **Le mariage n'est possible qu'à partir de 18 ans:** en Suisse, la capacité de contracter mariage tant pour l'homme que pour la femme est fixée à 18 ans. Le mariage ne peut être célébré que si les deux partenaires sont âgés de 18 ans révolus.
- **Chacune et chacun peut choisir librement son / sa partenaire; personne ne peut être forcé au mariage:** le mariage est fondé sur la volonté libre des deux partenaires. Personne ne peut être forcé de se marier contre sa volonté.
- **Le mariage oblige à la fidélité et à l'assistance:** les deux conjoints contribuent à la prospérité de la communauté conjugale et respectent la personnalité de l'autre. Aucun conjoint n'agit contre la volonté de l'autre.
- **Mêmes droits pour la femme et l'homme dans tous les domaines:** la femme a le même droit de codécision que l'homme dans toutes les affaires; son opinion a la même valeur que celle de l'homme.
- **Accord commun sur la répartition des tâches dans le mariage (travail hors du domicile, travaux domestiques):** puisque les deux époux sont égaux, il n'y a pas de répartition des tâches en fonction du sexe. Les tâches afférentes au mariage sont toujours des tâches communes. Les époux se mettent d'accord mutuellement sur le fait de savoir qui se charge de quelles tâches.
- **Revenu commun pour l'entretien de la famille:** ici également, il n'y a pas de répartition des tâches en fonction du sexe; les conjoints sont obligés de contribuer à l'entretien de la famille. Ils conviennent de la façon dont chacun apporte sa contribution.
- **Entretien commun des enfants:** les époux ont le devoir d'entretenir, d'élever et de soigner les enfants et de les protéger contre les risques.
- **Interdiction de violence dans le mariage:** celui qui frappe ou maltraite son conjoint se rend punissable. L'homme n'a pas de droit d'infliger des châtiments corporels à la femme.
- **Chaque époux a le droit de demander une protection judiciaire pour violation des obligations conjugales par son conjoint:** si un conjoint ne remplit pas ses devoirs envers la famille ou si les époux ne sont pas d'accord dans une affaire importante pour la communauté conjugale, ils peuvent demander conjointement ou individuellement l'intervention du juge.
- **Chaque conjoint a le droit de demander le divorce:** le mariage peut être dissous par divorce. Si les deux conjoints veulent divorcer, ils peuvent déposer une requête commune au tribunal. Si seule l'une des deux personnes veut divorcer, elle peut déposer une requête unilatérale au tribunal.



Fletë-informacioni mbi martesën në Zvicër: Të drejtat dhe detyrat

Të dhënat e mëposhtme ju informojnë për të drejtat dhe detyrat në lidhjen martesore në Zvicër. Për këtë arsye janë të vlefshme dhe vlejné vetëm ligjet në fuqi.

Zyrat e gjendjes civile zviceriane dhe përfaqësitë zviceriane jashtë vendit, të cilat ju a japin këtë fletë-informacion, sikurse dhe zyrat e kantoneve përgjegjëse për çështjet civile, nuk e kanë për detyrë këshillimin e detajuar. Për pyetje të mëtejshme në lidhje me këtë fletë-informacion, ju lutem adresohuni tek një këshilltar privat (Zyre këshillimesh, Avokat/e, Noter/e, etj)

Të drejtat dhe detyrat e lidhjes martesore në Zvicër

Të dhënat e mëposhtme janë të drejtat dhe detyrat më të rëndësishme në një lidhje martesore në Zvicër. Detajet e mëposhtme nuk duhen të jenë sipas rendit.

- **Martesa është e mundur nga mosha 18-vjeçare:** Në Zvicër është e mundur martesa për gra dhe burra nga mosha 18-vjeçare. Pasi të dy partnerët i kanë mbushur tetëmbëdhjetë vjet, është e mundur të lidhet martesa.
- **Secila dhe secili mundet të zgjedhë partnerin lirshëm, asnjëri nuk mund ti detyrojë për të lidhur martesë:** Martesa mund të lidhet me dëshirë të plot nga të dy partnerët. Asnjëri nuk mund të detyrohet kundër dëshires për të lidhur martesë.
- **Martesa garanton besnikëri dhe përkrahje:** Të martuarit duhet të bashkëpunojnë shoqërisht me dëshirë të plot me njeri-tjetrin për të respektuar personalitetin e njeri-tjetrit. Asnjëri nga të martuarit nuk duhet të bëjë diçka pa dëshirën e tjetrit.
- **Të njëjtat të drejta për gruan dhe burrin në të gjitha çështjet:** Gruaja ka të gjitha të drejtat e të folurit në të gjitha çështjet si burri, mendimet e gruas janë po aq me peshë sikurse të burrit.
- **Marrëveshje e përbashket për ndarjen e punëve në martesë (Punët jashte shtëpise, punët e shtëpisë):** Të dy të martuarit janë njesoj dhe këtu nuk ka ndarje të njëaneshme. Në të gjitha rastet janë detyra të përbashkëta. Të martuarit bien dakort për ndarjen e detyrave.
- **Të ardhurat (financiare) e përbashkëta për mbajtjen e familjes:** Edhe këtu nuk ka diferencime të njëaneshme për ndarjen e detyrave, të martuarit janë të deturuar, bashkarisht për mbajtjen e familjes. Ata bien dakort për ndarjen e shumës për mbajtjen e familjes.
- **Kujdesi i përbashket për fëmijet:** Të martuarit e kanë për detyrë kujdesjen e fëmijeve, për t'i edukuar, për t'u kujdesur dhe për t'i mbrojtur nga rreziqet.
- **Jo dhunë në martesë:** Kush e godet apo e keqtrajton gruan, është e denueshme. Burri nuk ka asnjë të drejtë për keqtrajtim kundrejt gruas.
- **Secila nga palet ka të drejtë, për të kërkuar mbrojtje juridike:** Në qofte se njeri nga të martuarit dëmton të drejtat e tjetrit: Në qofte se nuk përmbushen detyrat martesore kundrejt familjes ose të martuarit nuk janë dakort për çështje të rëndësishme, mund ti kërkojnë ose njeri nga të martuarit mund të kërkojë ndihmë nga gjykata.
- **Secili ka të drejtë për t'u divorcuar:** Secili ka të drejtë të kërkojë ndarje/divorc. Duan të martuarit të ndahen/divorcohen, mund të bëjnë kërkesë në gjykatë. Dëshiron njëri nga të martuarit të ndahet duhet ta bëjë ankesën në gjykatë për ndarje/divorc.



مذكرة عن الزواج في سويسرا : الحقوق والواجبات

المعلومات التالية تعطى نبذة موجزة للحقوق والواجبات الخاصة بالزواج في سويسرا. ولا يترتب عليها أي أثر قانوني ملزم. ولا يعمل سوى بالقوانين السارية حاليا.

فمكاتب الأحوال المدنية السويسرية والبعثات السويسرية في الخارج التي تصدر هذه المذكرة وكذا المكتب الفدرالي للأحوال المدنية ليس لديها دور استشاري تفصيلي. ولأى استفسار يتعلق بهذه المذكرة ، يرجى الاتصال بمستشار قانوني خاص (خدمات استشارية ، محامى ، موثق الخ ...)

الحقوق والواجبات المتعلقة بالزواج في سويسرا

أهم الحقوق والواجبات المتعلقة بالزواج بموجب القانون السويسري منصوص عليها فيما بعد بدون ترتيب :

- **الزواج لا يمكن أن يتم إلا اعتبارا من 18 عاما** : في سويسرا ، الأهلية لعقد الزواج ، سواء بالنسبة للرجل أو المرأة محدد بـ 18 سنة. ولا يجوز عقد الزواج إلا إذا أتم المتعاقدان عمرهما الثامن عشر.
- **ويمكن لكلا المتعاقدين أن يختار شريكه بحرية تامة ، ولا يمكن أن يجبر أحدا على الزواج** : الزواج يقوم على الإرادة الحرة للشريكين. لا يمكن أن يجبر أحدا على الزواج ضد إرادته.
- **الزواج يقتضى الإخلاص والتعاون** : كلا الزوجين يساهم في ازدهار بيت الزوجية، واحترام الطرف الآخر. ولا يجوز أن يعمل أى طرف ضد إرادة الطرف الآخر.
- **المساواة في الحقوق بين المرأة والرجل في كافة المجالات** : المرأة تشارك الرجل في القرار في كل المجالات ، رأى المرأة له نفس قيمة رأى الرجل.
- **اتفاق الطرفين على تقسيم العمل في الزواج (العمل خارج المنزل ، والعمل المنزلي)** : لأن الزوجين متساويين فلا يوجد تقسيما للمهام وفقا للجنس. المهام المتعلقة بالزواج تعتبر دائما مهام مشتركة. يتفق الزوجان سويا حول تقسيم المهام فيما بينهما.
- **الإيراد العام للتكفل بالأسرة** : هنا أيضا ، لا يوجد تقسيما للمهام بموجب الجنس. على الزوجين أن يساهما في التكفل بالأسرة وأن يتفقا على كيفية مساهمة كل منهما.
- **العناية المشتركة بالأطفال** : من واجب الزوجين رعاية بالأطفال وتربيتهم وحمايتهم من المخاطر.
- **حظر العنف في الزواج** : من ضرب أو أساء معاملة الشريك معرض للعقاب. الرجل لا يملك الحق في إنزال العقاب البدني على المرأة.
- **لكل زوج الحق في طلب الحماية القانونية لقيام الطرف الآخر بانتهاك الواجبات الزوجية** : إذا أخل أحد الزوجين بواجباته تجاه الأسرة ، أو إذا اختلف الزوجان في موضوع هام خاص بالشراكة الزوجية ، يمكن أن يطلب سويا أو فرديا تدخل القاضى.
- **لكل زوج الحق في طلب الطلاق** : يجوز حل العلاقة الزوجية عن طريق الطلاق. إذا أراد الزوجان الطلاق يمكنهما تقديم طلب بذلك للمحكمة. أما إذا أراد أحد الطرفين فقط الطلاق فيمكنه تقديم طلبا منفردا للمحكمة.



Fact sheet on marriage in Switzerland: rights and obligations

The following explanations provide a short overview about marital rights and obligations in Switzerland and have no binding legal effect whatsoever. The existing legal regulation is the exclusive authority.

The Swiss Civil Registry Offices and the Swiss representations abroad who hand out this fact sheet as well as the Federal Office of Civil Status have no duty to offer circumstantial advice. Therefore please address yourself to private legal advice (information center, lawyer, notary, etc.) for questions regarding this fact sheet.

Marital rights and obligations in Switzerland

Below are the most important rights and obligations according to Swiss law. They are listed in no particular order and are not exhaustive:

- **Marriage is only possible if both man and woman are aged 18 or older:** The minimum legal age to get married in Switzerland is 18 for both men and women. Only when both partners have completed their 18th year of existence they can get married.
- **Everyone can choose his/her partner freely; nobody can be forced to get married:** Marriage is based on the free will of both partners. Nobody may be forced to get married against his or her own will.
- **Commitment to loyalty and assistance:** Both spouses act for the good of the marital union and respect each other's personality. No spouse acts against the other's will.
- **Equal rights for men and women in all matters:** The wife has the same right to voice her opinion as the husband in all issues. Her voice has the same importance as his.
- **Common agreement on the task sharing in the marriage (work outside home, domestic work):** As both spouses are equal, there is no gender specific task-sharing. The spouses agree among each other on the task sharing.
- **Common financial contribution to the subsistence of the family:** As there is no gender specific task sharing either in this matter, the spouses have to jointly contribute to the financial subsistence of the family. They agree together on who contributes and how much, towards the subsistence of the family.
- **Joint care for the children:** Both spouses have the obligation to care for their children, educate them and protect them from any danger or threat.
- **No violence in a marriage:** Whoever beats or abuses his or her spouse renders him or herself liable to prosecution. The husband has no right to exercise corporal punishment on his wife.
- **Each spouse has the right to ask for judicial protection if the other one violates his marital obligations:** If a spouse does not fulfil his obligations towards his family, or if the spouses cannot agree on a matter of importance for the marital union, they can ask for court mediation, individually or together.
- **Each spouse has the right to divorce:** A valid marriage can be dissolved by divorce. If both spouses want to divorce they can file a joint petition with the court. If only one spouse wants to get divorced, he/she must file an individual petition with the court.



Nama zanyarîyê li ser zewacê li Swiss: Maf û wezîfe

Ev agadarîyên li jêr bi kurtî li ser maf û wezîfên zewacê li Swiss radiweste. Tesîrekî wanên huquqî tune. Pîvan yasayên, ku derbas dibin in.

Dairîn zewacê yê Swiss û wekîlên dairê zewacê yê dervayê welat, ku ev nama zanyarîyê didin, herweha sazîyên konfederatîona Swiss di bin mecburîyeta, ku agahîyên berfireh bidin da ninin. Ji bo pirsên di derbarê vê nama zanyarîyê serî li cîyên şewirmendîyên dadwerîyê bixin. (Cîyên şewirmendîyê, Parêzer, Noter û hwd.)

Maf û erkên zewacê li Swiss

Ev xalên jêrîn maf û erkên zewacê yê li gor qanûna Swiss in. Rêzkirina van xalan rastgele hatîye kirin û ev xal ne dawî ne.

- **Mirov dikare piştî 18 salan bizewice:** Li Swiss emrê zewacê ji bo mêran û jinan 18 sal in. Wextê herdû alî 18 salên xwe temam bikin, dikarin bizewicin.
- **Herkes dikare hevala xwe/ hevalê xwe bi azadi helbijêre, nabe, ku kesek bi zorê bê zewicandinê:** Zewac bi daxwaza azada her du alîyan tê kirin. Bê daxwaz mara kesek nayê birîn. Tu kes bi zorê nayê zewicandin. Nabe, ku kesek bê daxwaza dilê xwe mêcbûrê zewacê bê kirin.
- **Erkê dilsozî û alîkarîyê ya zewacê heye:** Herdu alî berxweda didin ji bo başîya bi hev ra jîyanê û rêz li kesayetiya hevala xwe/ hevalê xwe digire. Tu alîyek li dijî daxwaza alîya din tiştek nake.
- **Di her tiştên girîng da mafên wekhev ji bo jin û mêr:** Di her warî da mafê gotinê ya jinê wekî ya mêrê heye, nêrîna wê jî wekî nêrîna mêrê tê hesibandin. Girîngîya gotina jinê jî wekî ya mêrê ye.
- **Yeksoziya parvekirina karên zewacê: (Karên derê malê, karên malê):** Ji ber, ku mafên her du alîyan jî wekê hev e, dabeşkirina karan li gor cinsiyetê nabe. Ew karên, ku di zewacê da hene, karên hevbeş in. Her du heval di navbera xwe da gotina xwe dikin yek, ku kî çi karî digre ser milê xwe.
- **Bi hev ra debara malbatê kirin:** Li vir jî dabeşkirina kar ne li gor cinsiyetê dibe, her du heval wezîfedarin, ku debara malê bi hev ra bikin. Her du bi hev ra dibin yeksoz, ku kî çiqas ji bo debara malê dikare bike.
- **Xwedîkirina zarokan hevbeş e:** Her du heval wezîfedarin, ku li zarokan mêzebikin, wan xwedî bikin, wan perwerde bikin û wan ji xeterîyan biparêzin.
- **Zordestî di zewacê da tune:** Kî li hevala xwe /li hevalê xwe bixe, an jî ezîyet lê bike, tê ceza kirin. Mafê mêrê tune, ku li jinê bixe.
- **Mafê her alîyê heye, ku parastina qanûnê bi kar bîne, wextê alîya din erkên zewacê bi cî neyîne:** Ger hevalek wezîfeyên xwe yê ji bo malbatê bi cî neyîne, an jî her du alî ji bo karekî girîngê malbatê ne yeksoz bin, ew dikarin bi hev ra, an jî bi tenê mehkemê ji bo navberdîtinê têxin navberê.
- **Mafê her kesî / her kesê heye, ku zewacê betal bike:** Zewac bi telaqê betal dibe. Eger her du alî bixwazin hev berdin, ew her du dikarin bi hev ra ji mehkemê dawa telaqê bikin. Eger yek ji wan her duwan tenê hevberdanê dixwaze, wê wextê ew alî dikare serî li dadê bide û dawa telaqê veke.



Информации за брак во Швајцарија: Права и обврски

Долунаведените информации се со цел краток преглед на брачните права и обврски во Швајцарија според важечките законски регулативи.

Швајцарските матични служби и швајцарските претставништва во странство, од кои можете да го добиете овој информативен лист, како и Централната матична служба на Швајцарија (EAZW/OFEC), немаат обврска за детално советување. За работи поврзани со овој информативен лист, Ве молиме да се консултирате со приватен советодавец (Адвокат, Нотар или сл.).

Брачни права и обврски во Швајцарија

Подолу се наведени најважните брачни права и обврски според швајцарските закони по случаен редослед:

- **Склучување брак е можно по навршување на 18 години:** Во Швајцарија секој маж и секоја жена има право да склучи брак со навршени 18 години. Значи, откако двата партнери ќе наполнат 18 години, можат да склучат брак.
- **Секој има право на избор на свој партнер, никој не смее да биде присилен на брак:** Склучувањето на бракот почива на слободната волја на двајцата партнери. Никој не смее против своја волја да биде присилен на брак.
- **Бракот значи и обврска за верност и поддршка:** Секој од брачните другари придонесува за доброто на брачната заедница и ја почитува личноста на другиот брачен другар. Никој од брачните другари не смее да дејствува против волјата на другиот.
- **Исти права за жената и мажот во секој поглед:** Жената во секоја сфера има право на збор како и мажот; нејзиното мислење има иста тежина како она на мажот.
- **Заеднички договор за поделба на обврските во бракот (домашна работа и работа надвор од домот):** Бидејќи двата брачни другари имаат еднакви права, не постои полова поделба на обврските. Обврските во бракот се заеднички обврски. Брачните другари меѓусебно се договараат околу тоа, кој која обврска ќе ја превземе.
- **Заеднички придонес за издржување на семејството:** И тука не постои полова поделба на обврските. Брачните другари се обврзани, заеднички да придонесуваат за издршка на семејството. Тие меѓусебно се договараат кој и колку ќе придонесува за издржувањето на семејството.
- **Заедничка грижа за децата:** Двајцата партнери имаат обврска да ги воспитуваат, негуваат и заштитуваат децата.
- **Во бракот не е дозволено насилство:** Тепањето или злоставувањето врз брачниот другар се казнува со закон. Мажот нема право телесно да ја повредува жената.
- **Секој од брачните другари има право да побара судска заштита, доколку другиот брачен другар ги повредува брачните обврски:** Доколку некој од од брачните другари не ги исполнува своите обврски кон семејството или доколку брачните другари не се сложуваат околу некоја работа, значајна за брачната заедница, можат, заедно или секој посебно, да побараат судско посредство.
- **Секој има право да побара развод:** Бракот може да биде раскинат преку развод. Доколку двајцата брачни другари сакаат да се разведат, тие можат да побараат развод кај надлежниот суд. Доколку развод бара само еден од брачните другари, истиот може да поднесе тужба за развод.



Ficha de informação sobre o casamento na Suíça: direitos e deveres

As informações seguintes dão uma ideia geral sobre os direitos e os deveres matrimoniais na Suíça. Elas não têm efeitos jurídicos obrigatórios. Só contam as disposições legais em vigor actualmente.

As conservatórias do registo civil e as instituições suíças no estrangeiro que entregam esta informação sobre o casamento, e o Serviço federal do estado civil (Federal Office of Civil Status; FCSO) não têm nenhuma obrigação de conselho detalhado. Se tem perguntas sobre este folheto, deve dirigir-se a um conselheiro jurídico privado (serviço de conselho, advogado, notário, etc...).

Direitos e deveres matrimoniais na Suíça

A seguir, os direitos e deveres matrimoniais mais importantes no direito suíço. A ordem dessa lista é aleatória e não exaustiva:

- **O casamento só é possível a partir dos 18 anos:** Na Suíça, a capacidade para casar-se tanto para um homem que para uma mulher é aos 18 anos. Os dois parceiros podem contrair casamento só se os dois tiverem 18 anos cumpridos.
- **Cada um pode escolher o seu parceiro livremente. Ninguém pode ser forçado a contrair casamento:** O casamento é baseado na livre vontade de cada um dos parceiros. Ninguém pode ser forçado a casar contra a sua vontade.
- **O casamento exige fidelidade e ajuda:** Ambos parceiros contribuem ao bem estar da união conjugal e respeitam a personalidade do outro cônjuge. Nenhum cônjuge pode agir contra a vontade do outro.
- **Mesmos direitos para a mulher e para o homem em todos os assuntos:** A mulher tem o mesmo direito de tomar decisões que o homem; a sua opinião tem o mesmo valor que aquela de um homem.
- **Acordo comum sobre a partilha das tarefas (trabalho fora de casa e tarefas domésticas):** Como os dois cônjuges são iguais, não há repartição das tarefas em função do sexo. As tarefas que resultam do casamento são sempre tarefas comuns. Os cônjuges põem-se de acordo para saber quem encarrega-se de qual tarefa.
- **Recursos comuns na manutenção da família:** Aqui também, não há repartição em função do sexo; os cônjuges têm de contribuir para aos encargos da família. Os cônjuges concordam sobre a contribuição de cada um na manutenção da família.
- **Obrigação de prestar alimentos aos filhos:** Ambos os cônjuges devem prover ao sustento dos filhos, dirigir a educação deles, velar pela saúde e protegê-los contra os riscos.
- **Interdição de violência no casamento:** Quem bate ou maltrata o seu cônjuge, é punível. O homem não tem direito infligir castigos corporais a mulher.
- **Cada cônjuge tem o direito de pedir uma proteção jurídica se o outro cônjuge não respeitou os seus deveres matrimoniais:** Se um cônjuge não respeita os seus deveres para com a família ou se os cônjuges não são de acordo sobre um assunto importante para a união conjugal, eles podem pedir juntos ou sozinhos a intervenção do juiz.
- **Cada cônjuge tem o direito de pedir o divórcio:** O casamento pode ser dissolvido através do divórcio. Se os dois cônjuges estiverem de acordo, eles podem requerir juntos o divórcio por mútuo consentimento no tribunal. Se só um dos cônjuges quer divorciar pode requerir sozinho o divórcio litigioso no tribunal.



Информация о браке в Швейцарии: права и обязанности

Нижеприведенная информация является кратким описанием прав и обязанностей супругов в Швейцарии и не имеет какого-либо правообязывающего характера. Только определения действующего законодательства являются принципиально важными.

Швейцарские органы записей актов гражданского состояния и дипломатические представительства Швейцарии за рубежом, в которых можно получить данную информацию, равно как и Федеральный департамент по гражданским делам не предоставляют подробных юридических консультаций. С возникающими вопросами обращайтесь, пожалуйста, в частные юридические консультации (в консультацию, к адвокату, нотариусу и проч.)

Супружеские права и обязанности в Швейцарии

Ниже приведены основные супружеские права и обязанности в соответствии со швейцарским законодательством. Они приводятся в случайном порядке, а не по значимости:

- **Заключение брака возможно начиная с 18 лет:** В соответствии со швейцарским законодательством брачный возраст наступает с 18 лет как для женщин, так и для мужчин. Брак может быть заключен только по достижении указанного возраста обоими партнерами.
- **Каждый вправе свободно выбирать себя партнера, никто не может быть принужден к браку:** Основанием для заключения брака является добрая воля обоих партнеров. Никто не может быть принужден к браку против своей воли.
- **Брак подразумевает верность и взаимопомощь:** оба супруга содействуют благополучию семьи и строят отношения на основе взаимоуважения. Ни один из супругов не вправе действовать против воли другого.
- **Принцип равенства женщины и мужчины во всех отношениях:** Супруга имеет право высказываться по любым вопросам на равных с супругом, ее мнение имеет тот же вес, что и мнение супруга.
- **Соглашение о разделе обязанностей в браке (работа вне дома, работа по дому):** Поскольку супруги имеют равные права, не существует распределения обязанностей по половому признаку. Любые обязанности в жизни семьи являются совместными. Супруги сами решают, какие из них каждый выполняет.
- **Совместный доход для содержания семьи:** В этом вопросе также не существует деления по половому признаку. Оба супруга обязаны вносить вклад в благосостояние семьи. Супруги сами решают, каков будет вклад каждого из них.
- **Совместная забота о детях:** Оба супруга обязаны заботиться о своих детях, их образовании, воспитании и защите.
- **Никакого насилия в семье:** Побои и насилие в семье уголовно наказуемы. Муж не имеет права физически наказывать свою жену.
- **Каждый супруг имеет право на судебную защиту, если другой нарушает свои семейные обязательства:** Если один из супругов не выполняет семейных обязательств или если супруги не могут прийти к согласию в важных вопросах семейной жизни, они могут, совместно или каждый по отдельности, просить суд о посредничестве.
- **У каждого есть право подать на развод:** Брак может быть расторгнут. Если оба супруга хотят развода, они совместно обращаются в суд. Если развода хочет лишь один из супругов, он подает прошение о разводе в суд.



Nota informativa sobre el matrimonio en Suiza: derechos y obligaciones

Las siguientes informaciones constituyen un resumen de los derechos y obligaciones legales relativas a la figura del matrimonio en Suiza. Este documento se proporciona únicamente a título informativo. Los únicos textos considerados legalmente válidos son las disposiciones normativas en vigor.

Ni las oficinas suizas encargadas del registro civil, ni las representaciones en el extranjero que difunden la presente nota están obligadas a facilitar más datos. Para cualquier pregunta relacionada con el contenido de esta nota, rogamos se dirija a un asesor jurídico privado (abogado, notario, servicio de información, etc.)

Derechos y obligaciones relativos al matrimonio en Suiza

La siguiente lista enumera algunos de los derechos y obligaciones más importantes relativos al matrimonio:

- **Sólo pueden contraer matrimonio los mayores de 18 años:** en Suiza, la capacidad de contraer matrimonio se adquiere a los 18 años, tanto en el caso de los hombres como en el de las mujeres. Ambos cónyuges deben haber cumplido los 18 años.
- **Cada cónyuge es libre de escoger a su pareja. Nadie puede ser forzado a contraer matrimonio:** el matrimonio se basa en la libre voluntad de los cónyuges. Nadie puede ser forzado a contraer matrimonio contra su voluntad.
- **El matrimonio obliga a guardarse fidelidad y a asistirse mutuamente:** los cónyuges contribuyen a la prosperidad conyugal y respetan la personalidad del otro. Ningún cónyuge actúa contra la voluntad del otro.
- **Iguales derechos para el hombre y para la mujer en todos los aspectos:** la mujer tiene el mismo derecho a tomar decisiones que el hombre en todos los aspectos; su opinión tiene el mismo peso que la del hombre.
- **Acuerdo común sobre el reparto de las tareas dentro del matrimonio (trabajo fuera del domicilio, trabajos domésticos):** como los cónyuges son iguales en derechos, las tareas no se reparten en función del sexo. Las tareas matrimoniales son siempre tareas comunes. Los esposos se pondrán de acuerdo para determinar qué tareas desempeñará cada uno.
- **Contribución común al mantenimiento familiar:** aquí tampoco hay repartición de tareas en función del sexo; los cónyuges están obligados a contribuir al mantenimiento de la familia. Se pondrán de acuerdo sobre la contribución de cada uno.
- **Mantenimiento común de los hijos:** los esposos tienen el deber de mantener, criar y cuidar a los hijos, así como de protegerlos frente a los riesgos.
- **Prohibición de violencia en el matrimonio:** el que pegue o maltrate a su cónyuge incurre en un delito. El hombre no tiene derecho a maltratar física o psíquicamente a la mujer.
- **Cada cónyuge tiene derecho a pedir amparo legal por violación de las obligaciones conyugales por parte del otro cónyuge:** si un cónyuge no cumple con sus deberes familiares o si los esposos no están de acuerdo sobre un asunto importante para la comunidad conyugal, pueden solicitar la intervención de un juez, individual o conjuntamente.
- **Cada uno de los cónyuges tiene derecho a solicitar el divorcio:** el matrimonio puede ser disuelto por divorcio. Si ambos cónyuges quieren divorciarse, pueden solicitarlo judicialmente de mutuo acuerdo. Si sólo uno de los dos cónyuges quiere divorciarse, puede solicitarlo también judicialmente de forma unilateral.



Informacije o braku u Švajcarskoj: Prava i obaveze

Sledeće informacije pružaju kratak pregled bračnih prava i obaveza u Švajcarskoj. One nemaju pravno obavezujući karakter. Merodavne su važeće pravne regulative.

Švajcarske matične službe i švajcarska diplomatska predstavništva u inostranstvu, koji dele ovaj informator kao i Savezni ured za matične službe nemaju obavezu pružanja detaljnih saveta. Ukoliko imate pitanja u vezi sa ovim informatorom, obratite se privatnoj savetodavnoj instituciji (savetovalište, advokat, notar, itd.)

Bračna prava i obaveze u Švajcarskoj

Ovim su navedena najvažnija prava i obaveze shodno švajcarskom zakonu. Redosled spiska je slučajan i on nije konačan:

- **Osobe se mogu venčati sa najmanje 18 godina:** U Švajcarskoj, bračna sposobnost za ženu i muškarca jeste 18 godina. Tek kada oba bračna druga napune 18 godina, oni mogu da se venčaju.
- **Svako može slobodno da izabere svoju partnerku/svog partnera, niko ne može da bude primoran da se venča:** Venčanje je dobrovoljno sa obe strane. Niko ne sme protiv svoje volje da bude primoran da se venča.
- **Brak obavezuje na vernost i uzajamnu pomoć:** Oba supružnika doprinose dobrobiti bračne zajednice i poštuju ličnost drugog bračnog druga. Nijedan bračni drug ne preduzima korake protiv volje drugog bračnog druga.
- **Ista prava za žene i za muškarce po svim pitanjima:** Žena ima po svim pitanjima isto pravo govora kao i muž, njeno mišljenje ima istu težinu kao i mišljenje muža.
- **Zajednički dogovor o podeli poslova u braku (posao van kuće, kućni poslovi):** S obzirom da su oba bračna druga ravnopravni, ne postoji podela poslova na osnovu polova. Poslovi bračne zajednice su uvek zajednički poslovi. Bračni drugovi se zajednički dogovaraju ko koji posao preuzima.
- **Zajedničko izdržavanje porodice:** Po ovom pitanju takođe ne postoji podela poslova na osnovu polova, bračni drugovi su obavezni da zajednički izdržavaju porodicu. Oni se zajednički dogovaraju ko koliko doprinosi izdržavanju porodice.
- **Zajednička briga o deci:** Oba supružnika u obavezni su da se staraju o deci, da ih vaspitavaju i neguju i da ih štite od opasnosti.
- **Nema nasilja u braku:** Ko svog bračnog druga fizički napadne ili zlostavlja, vrši krivično delo. Muž nema pravo da fizički napadne ženu.
- **Oba bračna druga imaju pravo da traže sudsku zaštitu ukoliko onaj drugi bračni drug krši bračne obaveze:** Ukoliko jedan bračni drug ne ispuni svoje obaveze prema porodici ili bračni drugovi nisu složni po nekom za bračnu zajednicu bitnom pitanju, oni mogu pojedinačno ili zajedno da zamole sud za posredovanje.
- **Svako ima pravo da se razvede:** Brak može da prestane razvodom. Ukoliko oba bračna druga žele da se razvedu, oni mogu to zajedno da traže od suda. Ukoliko samo jedan bračni drug želi da se razvede, on može da preda tužbu za razvod braka kod suda.



சுவிற்ஸ்சலாந்தில் மண முடிப்பதற்குத் தேவையான உரிமைகளையும், கடமைகளையும் வழங்கும் தகவல் கையேடு

கீழே கொடுக்கப்பட்ட விளக்கங்கள் யாவும் சுவிற்ஸ்சலாந்தில் மணம் முடிப்பதற்குக் கடைப்பிடிக்க வேண்டிய தேவைகளாகும். இவை சட்டரீதியாகப் பொறுப்பற்றவையாகும். இப்பொழுதுள்ள சட்ட ஏற்பாடுகள் யாவும் பூரண அதிகாரத்திற்குட்பட்டவையாகும்.

பிறநாடுகளிலுள்ள சுவிஸ் பதிவாளர், காரியாலயங்கள், சுவிஸ் தூதரகங்கள் வழங்கும் இத்தகவல் கையேடுகளும் சிவில் அந்தஸ்த்துக்குரிய அரசு காரியாலயங்களினால் ஆலோசனை வழங்குவதற்குத் தேவையற்றவை. ஆகையால் தயவு செய்து பிரத்தியேக, சட்ட ஆலோசனைகளை இக்கையேடு சம்பந்தமாகப் பெறுமாறு தெரிவிக்கப்படுகின்றது. (தகவல்மையம், சட்ட நிபுணர், நொத்தாரிஸ் ஆகியோர்)

சுவிற்ஸ்சலாந்தில் நிலவும் மணமுடிப்பதற்குரிய உரிமைகளும் கடமைகளும்.

சுவிஸ் சட்டத்திற்கமைய மேற்கொள்ள வேண்டிய உரிமைகளும், கடமைகளும் பின்வருமாறு. இவை உரிய முறையிலும் விபரமாகவும் கொடுப்படவில்லையென்பதைப் புரிந்து கொள்ளவும்.

- ஆணோ, பொண்ணோ 18 வயது அல்லது அதற்கு மேற்பட்டதாயின் மாத்திரம் மணம் முடிக்கலாம். சுவிற்ஸ்சலாந்தில் சட்டரீதியான மணம் முடிப்பதற்குரிய ஆகக் குறைந்த வயது ஆண்களுக்கும், பெண்களுக்கும் 18 ஆகும். இரு பகுதியினரும் 18 வயது தாண்டியபின்னரே அவர்கள் மணம் முடிக்க முடியும்.
- ஒவ்வொருவரும் சுயமாகவே தமது வாழ்க்கைத் துணையை / துணைவியை தெரிவு செய்யலாம். யாரும் யாரையும் மணம் முடிக்குமாறு கட்டாயப்படுத்த முடியாது. இரு வாழ்க்கைத் துணைவர்களினதும், சுய விருப்பின் பேரிலேயே மணம்முடித்தலமையும். ஒருவரினது விருப்பமின்றி மற்றவர் மணம் முடிக்குமாறு கட்டாயப்படுத்த முடியாது.
- விசுவாசமாகவும் உதவியாகவும் இருப்பதற்குரிய தேவைகள். இருதரத்தினரும், திருமணபந்தத்தில் இணைவதற்கு நம்பிக்கையும், மரியாதையும் ஒருவருக்கொருவர் பற்றியிருத்தல் வேண்டும். ஒருவருடைய விருப்புக்கு மாறாக மற்றவர் நடக்கக் கூடாது.
- எல்லா விடயங்களிலும் ஆணுக்கும், பெண்ணுக்கும் சம உரிமையுண்டு. கணவனுடன் மனைவிக்கு எல்லா விடயங்களிலும் தனது விருப்பு வெறுப்புகளை வெளிப்படுத்த உரிமையுண்டு. அவரவரின் செயற்பாடு அவரவரின் செயற்பாட்டுடன் சமமான முக்கிய இடத்தைப் பெறும்.
- மணவாழ்க்கையின் செயற்பாடுகளில் பொதுவான சம்மதம், (வெளி வேலைகளிலும், வீட்டு வேலைகளிலும்) இரு வாழ்க்கைத் துணைவரும் சமமானவர்களாகையால் கடமைகளை நிறைவேற்றுவதில் பால் ஒரு காரணியாகாது. கடமையை நிறைவேற்றுவதில் இருபாலாரும் இணைந்து பகிர்ந்து கொள்ள வேண்டும்.
- குடும்பம் நடத்துவதற்குரிய பொது ந்தியம் வழங்கல் குடும்ப வாழ்க்கையை நடத்துவதற்குரிய நிதிவசதியை இருபாலாரும் பால் வேற்றுமையில்லாமல் சமமாக ஒருமித்துப்பங்களிப்புச் செய்வது அவர்களது கடமையாகும். குடும்ப வாழ்க்கையின் தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்வதற்கு இருவரும் ஒற்றுமையாக பங்களிப்புச் செய்து நிறைவேற்றுவது இருவரினது பொறுப்பாகும்.
- பிள்ளைகளினது பராமரிப்பு இருவரினது கூட்டுப்பொறுப்பு. பிள்ளைகளினது பராமரிப்பு இருவரினதும் கூட்டுப் பொறுப்பாகும். எல்லாவித அச்சுறுத்தல்களிலிருந்தும் பாதுகாப்பதும், படிப்பிப்பதும் இருவரினதும் கூட்டுப் பொறுப்பாகும்.
- மண வாழ்க்கை வன்முறையற்றது. இரு வாழ்க்கைத் துணைவர்களும், ஒருவரையொருவர் தாக்கினாலோ, தூஷித்தாலோ, குற்றச் சாட்டுக்கு இலக்காவர். கணவனுக்கு மனைவியைத் தாக்கித் துன்புறுத்த உரிமையில்லை.
- மணவாழ்க்கையில் ஒருவரையொருவர் மீறி நடப்பாராயின் நீதிமன்றப்பாதுகாப்புக்கோர உரிமையுண்டு. குடும்ப வாழ்க்கைக்கேதுவாக ஒருவர் பொறுப்பற்று நடப்பாராயின் அல்லது குடும்ப வாழ்க்கையில் ஒருவரையொருவர் அனுசரிக்க முடியாவிடின் நீதிமன்றத் தலையீட்டை ஒருமித்தோ தனிமையாகவோ மத்தியட்சத்திற்குக் கோரமுடியும்.

மணவிலக்கம் செய்வதற்கு ஒவ்வொரு வாழ்க்கைத் துணைக்கும் உரிமையுண்டு. திருமண ஒப்பந்தம் மணவிலக்கால் கலைத்து விடமுடியும். இரு வாழ்க்கைத் துணைவர்களும் ஒருமித்து நீதிமன்றில் மணவிலக்குக் கோரலாம். ஒரு வாழ்க்கைத் துணை மாத்திரம் மணவிலக்கு வேண்டுமாயின் நீதிமன்றத்தில் தனியான மனு மூலம் கோரலாம்.



เอกสารชี้แจงเกี่ยวกับการสมรสในประเทศสวิตเซอร์แลนด์ : สิทธิและหน้าที่

คำอธิบายต่อไปนี้แสดงภาพรวมสั้นๆ เกี่ยวกับสิทธิและหน้าที่ด้านการสมรสในประเทศสวิตเซอร์แลนด์
คำอธิบายเหล่านี้ไม่มีผลผูกพันด้านกฎหมาย
สิ่งที่ถือเป็นกฎเกณฑ์คือระเบียบปฏิบัติที่ยังมีผลบังคับใช้ตามกฎหมายเท่านั้น

สำนักทะเบียนท้องถิ่นสวิตเซอร์แลนด์และสถานเอกอัครราชทูตสวิตเซอร์แลนด์ในต่างประเทศที่เผยแพร่เอกสารชี้แจงดังกล่าวนี้ รวมถึงสำนักงานสมาพันธ์รัฐสวิสเพื่องานทะเบียนสมรสไม่มีหน้าที่ให้คำปรึกษาในรายละเอียด หากมีคำถามเกี่ยวกับเอกสารชี้แจงฉบับนี้ โปรดติดต่อขอรับคำปรึกษาจากหน่วยงานเอกชน(ที่ทำการให้คำปรึกษาทนายความ โนตารี เป็นต้น)

สิทธิและหน้าที่ด้านการสมรสในประเทศสวิตเซอร์แลนด์

ต่อไปนี้เป็นสิทธิและหน้าที่ด้านการสมรสในประเทศสวิตเซอร์แลนด์ที่สำคัญที่สุดตามกฎหมายสวิตเซอร์แลนด์ การเรียงลำดับก่อนหลังเป็นเรื่องของความบังเอิญและไม่ถือเป็นการสิ้นสุด

- **การสมรสสามารถกระทำได้เมื่อบุคคลมีอายุตั้งแต่ 18 ปีขึ้นไป :** ในประเทศสวิตเซอร์แลนด์ อายุที่สามารถทำการสมรสได้สำหรับหญิงและชายคือ 18 ปี หากทั้งสองฝ่ายมีอายุครบ 18 ปีบริบูรณ์แล้ว พวกเขาสามารถสมรสได้
- **ทุกคนสามารถเลือกคู่สมรสของตนได้อย่างอิสระ ไม่มีผู้ใดสามารถถูกบังคับให้สมรส :** การสมรสตั้งอยู่บนพื้นฐานของความประสงค์ที่เป็นอิสระของคู่สมรส ไม่มีผู้ใดสามารถถูกบีบบังคับให้สมรสที่ขัดกับความประสงค์ของตน
- **การสมรสทำให้บุคคลมีหน้าที่ต้องซื่อสัตย์และให้ความช่วยเหลือ :** คู่สมรสทั้งสองฝ่ายปฏิบัติตนเพื่อความผาสุกของการใช้ชีวิตสมรส และเคารพในตัวบุคคลของคู่สมรสอีกฝ่ายหนึ่ง ไม่มีคู่สมรสคนใดที่กระทำการขัดต่อความประสงค์ของคู่สมรสอีกฝ่ายหนึ่ง
- **สิทธิทัดเทียมกันสำหรับหญิงและชายในทุกเรื่อง:** ฝ่ายภรรยาสิทธิทัดเทียมกันที่จะพูดในทุกๆเรื่อง เช่นเดียวกับฝ่ายสามี ความเห็นของเธอน่าหนักเช่นเดียวกับความเห็นของฝ่ายสามี
- **การเห็นพ้องต้องกันเกี่ยวกับการแบ่งสรรหน้าที่ในชีวิตสมรส (การงานนอกบ้าน งานบ้าน) :** โดยที่คู่สมรสทั้งสองฝ่ายมีสิทธิเท่าเทียมกัน จึงไม่มีการแบ่งสรรหน้าที่ตามเพศ หน้าที่ที่เกิดขึ้นในชีวิตสมรสถือเป็นหน้าที่ร่วมกัน คู่สมรสต่างตกลงกันเองว่าผู้ใดจะรับผิดชอบงานใด
- **การออกค่าใช้จ่ายร่วมกันสำหรับการครองชีพในครอบครัว :** ในเรื่องนี้ก็ไม่มี การแบ่งหน้าที่ตามเพศเช่นเดียวกัน คู่สมรสต่างมีหน้าที่ออกค่าใช้จ่ายสำหรับการครองชีพในครอบครัวร่วมกัน พวกเขาตกลงกันเองว่าผู้ใดจะออกค่าใช้จ่ายสำหรับการครองชีพในครอบครัวเป็นจำนวนเท่าใดบ้าง
- **การเลี้ยงดูบุตรร่วมกัน :** คู่สมรสทั้งสองฝ่ายมีหน้าที่ให้การเลี้ยงดู อบรมสั่งสอน ดูแลเอาใจใส่บุตรและป้องกันบุตรจากภัยอันตรายต่างๆ
- **ไม่มีการใช้กำลังในชีวิตสมรส :** ผู้ใดตบตีหรือกระทำการทารุณต่อคู่สมรส จะมีโทษตามกฎหมาย ฝ่ายสามีไม่มีสิทธิทุบตีร่างกายของภรรยา
- **คู่สมรสแต่ละฝ่ายมีสิทธิขอรับความช่วยเหลือจากศาล หากคู่สมรสอีกฝ่ายหนึ่งละเมิดหน้าที่ด้านการสมรส :** หากคู่สมรสฝ่ายหนึ่งไม่ปฏิบัติหน้าที่ที่มีต่อครอบครัวหรือคู่สมรสทั้งสองไม่สามารถตกลงกันได้เกี่ยวกับเรื่องที่มีความสำคัญต่อการใช้ชีวิตสมรส พวกเขาหรือคู่สมรสฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดสามารถขอรับการไกล่เกลี่ยจากศาลได้
- **แต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะขอหย่า:** การสมรสสามารถถูกเลิกได้ด้วย การหย่า หากคู่สมรสทั้งสองประสงค์ขอหย่า พวกเขาสามารถร่วมกันขอให้ศาลดำเนินการหย่าให้ได้ หากมีเพียงคู่สมรสฝ่ายเดียวที่ประสงค์ขอหย่า คู่สมรสผู้นั้นสามารถยื่นคำฟ้องร้องต่อศาลให้หย่าได้



İsviçre`de evlilik hakkında genel bilgiler : Yasal düzenlemeler ve Yükümlülükler

Burada özet seklinde ifade edilenler İsviçre`de evlilik süresince geçerli olan yasal düzenlemeler ve bununla ilgili yükümlülüklerdir. Kesinlikle bu hususların yasal ve bağlayıcı bir etkisi yoktur. Belirleyici olan nihayetinde kanun hükmüdür.

Bu bilgi kavuzunu veren İsviçre`deki evlendirme daireleri, yurtdışındaki İsviçre temsilcilikleri veya İsviçre Konfederasyonu Nüfus Dairesi bu hususta, kapsamlı bir danışmanlık görevinde bulunmak zorunda değildir. Burada yer alan bilgiler ile ilgili sorularınız için lütfen bir hukuk danışmanına başvurunuz. (Danışmanlık bürosu, avukat, noter)

İsviçre`de evlilik ile ilgili yasal düzenlemeler ve yükümlülükler

Aşağıda İsviçre kanunlarına göre evlilik ile ilgili en önemli yasal düzenlemeler ve yükümlülükler yer almaktadır. Sıralama rasgele yapılmış olup bağlayıcı değildir:

- **Evlilik ancak 18 yas itibariyle mümkündür:** İsviçre`de evlilik yası kadın ve erkek için 18`dir. Her iki tarafın da ancak 18 yasini doldurmasının ardından evlilik gerçekleşebilir.
- **Kadın da erkek de evleneceği kişiyi özgürce seçebilir, hiç kimse evliliğe zorlanamaz:** Evlilik taraflar arasındaki özgür iradeye dayanmaktadır. Kimse özgür iradesi dışındaki bir evliliğe zorlanamaz.
- **Evlilik eslerde sadakati ve yardımlaşmayı yükümlü kılar:** Esler evlilik birliğinin iyiliği için hareket eder ve esler birbirlerinin kişiliğine saygı duyarlar. Hiçbir es diğer esin iradesine ve isteğine karşı hareket etmez.
- **Kadın ve erkek için her konuda eşit haklar:** Kadın her hususta erkek kadar eşit söz hakkına sahiptir. Kadının fikri erkeğinki ile aynı öneme sahiptir.
- **Evlilikteki görev dağılımı ile ilgili ortak uzlaşma (ev dışındaki işler, ev isi):** Her iki taraf da eşit haklara sahip olduğundan, cinsiyete dayalı bir görev paylaşımı yoktur. Evlilikte ortaya çıkan görevler, ortak görevlerdir. Esler kendi aralarında kimin hangi görevi üstleneceği konusunda uzlaşmaya varırlar.
- **Ailenin geçimi için ortak finansal caba:** Burada da cinsiyete dayalı bir görev dağılımı yoktur. Esler ailenin ekonomik anlamdaki geçimi için yükümlülük altındadırlar. Yine esler kendi aralarında ailenin geçimi için kimin ne kadar katkısı olacağı ile ilgili bir anlaşmaya varırlar.
- **Çocuklar için müşterek bakım:** Her iki taraf da çocuklara bakmaya, onları eğitmeye ve onları tehlikelerden korumaya mecburdur.
- **Evlilik içerisinde şiddet yoktur:** Her kim esini döver veya kötü davranırsa suç işlemiş olur. Erkeğin kadına fiziksel şiddet uygulama hakkı yoktur.
- **Eslerden birinin evlilik yükümlülüklerini ihlal etmesi halinde diğer esin yasal koruma talep etme hakkı vardır:** Eslerden biri eğer aileye karşı yükümlülüklerinden birini yerine getirmiyor veya esler evlilik birliği için önemli olan bir hususta uzlaşmıyorlarsa beraber veya ayrı ayrı olarak mahkemeden aracılık talep edebilirler.
- **Herkesin boşanma hakkı vardır:** Evlilikler boşanma vasıtasıyla sonlandırılabilir. Eğer her iki tarafa da boşanmak istiyorsa, mahkemeye bunun için müracaat edebilirler. Eğer taraflardan sadece birisi boşanmak istiyorsa, boşanmayı isteyen taraf bunun için mahkemeye müracaat edebilir.